



© 2019 alejandrarinckramirez

# VOIX EN ARCHIPEL



**Mardi 12 mars 2019 à 19h**

4 bis rue de Ventadour 75001 Paris  
Métro Pyramides

« Parfois mon ombre seule était là, d'autres fois ce n'était que nos corps qui se frôlaient, à certains moments de plénitude j'étais entièrement présent avec eux. Mais toujours, que ce soit par mon ombre ou par mon corps, je gardais à ma conscience la vigilance de la présence des Gens, là, en notre compagnie. »

*L'Amour des gens*, Nicolas Kurtovitch  
Vents d'ailleurs, 2018



© Sébastien LEBÈGUE

« Cette nuit-là encore, le même rêve revint : le bruit des vagues se fracassant contre les rochers, le vent sifflant et hurlant dans ses oreilles. Des voix d'enfants venaient se rajouter à ce vacarme assourdissant et la tirèrent définitivement de son sommeil. Moite de sueur, Amaris ne savait plus quoi penser, elle n'avait pas cessé de faire le même cauchemar depuis son retour des falaises. Il semblait empirer chaque nuit et le vieillard lui paraissait de plus en plus aigri. La jeune fille ne comprenait pas pourquoi ce vieil homme s'acharnait sur elle alors qu'elle ne lui avait rien fait. »

*La Tribu des veuves*, Isa QALA  
Plume de Notou, 2017

Accueillir sous la Grande case de la Maison de la Nouvelle-Calédonie à Paris, à l'occasion de la soirée “Voix en archipel”, des auteurs et éditeurs, d'Océanie ou ayant partie liée avec l'Océanie, est toujours une joie. Elle est faite de retrouvailles avec des visages familiers, des écritures confirmées. Elle naît aussi de rencontres avec des regards nouveaux, des écritures abordant autrement aux rivages de notre “Mer d'îles”, pour reprendre la belle expression de l'auteur tongien Epeli Hau'Ofa.

Fruit d'un partenariat pérenne entre la Maison de la Nouvelle-Calédonie et la Maison du Livre de Nouvelle-Calédonie, “Voix en archipel” prélude au salon international “Livre Paris” qui, cette année encore, verra les acteurs du livre océanien réunis sous une bannière commune. Elle précède le Festival Rochefort Pacifique, dont la Maison de la Nouvelle-Calédonie est partenaire. Elle est ainsi une invitation à découvrir, lors de ces événements, l'exceptionnelle diversité des écritures d'Océanie.

Elle revêt par ailleurs, avec le vernissage d'une version adaptée de la grande exposition de Sébastien Lebègue “Coutume kanak”, créée en 2014 au centre culturel Tjibaou, une dimension inédite. Conjuguant photographies, illustrations et écriture, associée à la sortie d'un livre éponyme, “Coutume kanak” témoigne, par-delà sa profonde beauté graphique ou en raison de celle-ci, qu'il est possible de se tenir au bord de la culture de l'autre, d'en traduire la puissance, et de la partager.

Je vous souhaite une belle traversée.

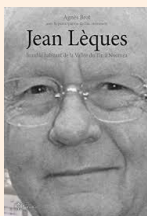
**JOËL VIRATTELLE**

DIRECTEUR DE LA MAISON DE LA NOUVELLE-CALÉDONIE À PARIS

## MATIÈRE D'Océanie...

“VOIX EN ARCHIPEL 2019” VOUS PROPOSE LA RENCONTRE AVEC SIX LIVRES, SIX AUTEURS RÉUNIS PAR LEUR RAPPORT INTIME, ET DIVERS VOIRE DIVERGENT, À LA MATIÈRE D'Océanie. LES UNS EN SONT NATIFS ET CETTE MATIÈRE EST L'ÂME ET LA CHAIR DONT ILS SONT FAITS. D'AUTRES S'Y SONT ENRACINÉS ET NE SE CONÇOIVENT PAS / PLUS SANS ELLE. D'AUTRES ENFIN Y ONT SIMPLEMENT FAIT ESCALE, MAIS EN REVIENNENT D'ÉVIDENCE DÉPLACÉS, ÉPROUVANT LE BESOIN D'EN TÉMOIGNER.

### JEAN LÈQUES, humble habitant de la Vallée-du-Tir, d'Agnès BROU



« Fifi appartient à Nouméa », dit l'un de ses anciens collaborateurs, employant affectueusement le surnom évocateur donné à Jean Lèques

par ses camarades de classe. En vérité, Jean Lèques appartient à la Nouvelle-Calédonie tout entière. Elle fut et demeure pour lui l'objet d'un amour passionné auquel il continue de consacrer une grande partie de sa vie et de sa réflexion. Cette biographie écrite par Agnès Brou est l'occasion de faire partager la pensée et les souvenirs de ce géant de la politique calédonienne, à laquelle il a largement contribué durant cinquante années mouvementées, de la présence américaine, durant la Seconde Guerre mondiale, jusqu'au référendum d'autodétermination, en passant par les accords de Matignon-Oudinot et de Nouméa. Jean Lèques est maire honoraire de Nouméa après en avoir été le premier magistrat de 1986 à 2014. Éditions Humanis, 2018

### LES CALÉDONIENS de Catherine C. LAURENT



« Mais qui sont donc ces Français de l'autre bout du monde ? interroge l'éditeur Henry Dougier. Quels sont les détours de l'histoire qui les ont rassemblés : Kabyles,

Japonais, Javanais, Wallisiens, Vanuatais, Martiniquais, Zoreilles... ? Comment la culture kanak a-t-elle vécu cette “cohabitation” ? » Pour tenter de répondre à ces questions, Catherine C. Laurent a choisi la forme de l'entretien, collectant la parole de ces hommes et ces femmes rencontrés au fil des longues années qu'elle a passées en Nouvelle-Calédonie. De cette longue fréquentation est né un livre-mosaïque, qui dessine à sa façon le portrait du pays d'aujourd'hui, inquiet de son avenir, mais infiniment riche de valeurs et préoccupations communes. *Les Calédoniens* est lauréat du prix Popaï du documentaire, attribué lors du Salon international du livre océanien 2018 à Nouméa. Ateliers Henry Dougier, 2017

### LE LIVRE DES ÎLES NOIRES – Vies de Fletcher de Pierre FURLAN



L'écrivain et aventurier anglais R.J. Fletcher (1877-1965) est une légende. Auteur presque malgré lui des scandaleuses et célèbres *Lettres des Îles-Paradis*,

c'est pour certains un pourfendeur d'illusions, un ethnographe esthète, un « Rimbaud du Pacifique », mais pour d'autres un vagabond des tropiques et un raté sublime auquel on prête la mort prématurée et alcoolisée qui sied à un aristocrate de l'autodestruction. C'est donc à la recherche d'un être insaisissable que Pierre Furlan s'est lancé. Il a tenté de reconstituer les multiples existences d'un R.J. Fletcher qui, à mesure qu'il se dévoilait, devenait bien plus humain et bien plus intéressant qu'une légende.

Éditions Au Vent des îles, 2018

### COUTUME KANAK de Sébastien LEBÈGUE



Reportage d'intégration réalisé par Sébastien Lebègue entre 2013 et 2015, *Coutume*

*kanak*, après avoir été une exposition, a donné naissance à un ouvrage exceptionnel, tant au plan esthétique que par la profondeur de son contenu. Le propos tente modestement

### COUTUME KANAK Exposition jusqu'au 12 avril 2019

Créée en 2014 au centre culturel Tjibaou à Nouméa, l'exposition “Coutume kanak” de Sébastien Lebègue est présentée à Paris, à la Maison de la Nouvelle-Calédonie, dans une version adaptée. Avec un rêve : que depuis ce lieu habité par le souffle et la parole de la terre calédonienne, elle puisse voguer vers d'autres rives, d'autres villes, et être vue en Métropole et en Europe. Constituée de photographies, d'illustrations sous forme de portraits à l'acrylique, “Coutume kanak” est, note Emmanuel Tjibaou, directeur de l'Agence de développement de la culture kanak – Centre culturel Tjibaou, « une invitation à la rencontre qui est lancée par Sébastien Lebègue aux peuples du monde pour que, au-delà des mers, à chaque lecteur dont les yeux s'attardent sur ces portraits, il puisse partager et prolonger ce souffle de parole qui a nourri nos pères et nos grands-pères depuis 2000 ans. »

« La société kanak de Nouvelle-Calédonie est une société coutumière, fondée sur l'échange de biens et de la parole, telle qu'on en trouve plus largement en Mélanésie. La coutume kanak constitue le socle sur lequel repose l'organisation de la société en régissant des domaines aussi vastes que le territoire, la structure sociale ou les alliances claniques. Elle se manifeste dans les cérémonies des grands moments de la vie : à la naissance, dans le mariage, tissant les liens entre les clans, et dans le deuil. »

Sébastien LEBÈGUE



d'apporter un éclairage sur ce qu'est la coutume kanak en révélant, en photographies ou en illustrations, l'intimité et les codes des cérémonies coutumières, et en donnant la parole aux hommes et aux femmes qui témoignent de ce qu'est la coutume d'aujourd'hui, un patrimoine fragile mais bien vivant.

*Au Vent des îles / ADCK - Centre culturel Tjibaou*

### L'AMOUR DES GENS de Nicolas KURTOVITCH



Portant toujours une extrême attention aux éléments, profondément géopoétique, l'écriture de Nicolas Kurtovitch s'attache dans ce recueil à dire plus peut-être que

de coutume la présence humaine. Elle traduit au plus près cette quête incessante d'équilibre entre distance et plénitude de l'être au monde. Le poète invite à marcher à ses côtés, en Inde, aux États-Unis, à Shanghaï où il a achevé *L'Amour des gens* lors d'une résidence en 2017. Il y évoque l'autre si proche et qui sans cesse échappe, mais aussi les collines et les avenues, les montagnes et les grèves, les forêts d'immeubles et les parcs, les déchetteries urbaines, les torrents et les fanfares.

Ce recueil est la longue méditation, entre enracinement et exil, d'un poète arpenteur, que ses pas sans cesse ramènent vers la terre natale.

*Éditions Vents d'ailleurs, 2018*

### LA TRIBU DES VEUVES d'Isa QALA



Amaris est une adolescente des îles Loyauté. Elle a quatre frères plutôt énervants, des parents exigeants, des professeurs plus ou moins inspirants, de

bonnes copines, un amoureux...

Mais dans sa tribu, plusieurs hommes meurent accidentellement. Pourquoi ? Guidée par ses rêves et ses cauchemars, Amaris veut absolument comprendre et stopper cette série noire.

Dans un astucieux mélange de scènes du quotidien et de fantastique, Isa Qala construit une réflexion sur la vie.

*Éditions Plume de Notou, 2017*

#### POUR EN SAVOIR PLUS

Maison de la Nouvelle-Calédonie à Paris  
[www.mncparis.fr](http://www.mncparis.fr)

Maison du livre de la Nouvelle-Calédonie  
[www.maisondulivre.nc](http://www.maisondulivre.nc)

ADCK - Centre culturel Tjibaou  
[www.adck.nc](http://www.adck.nc)

Éditions Plume de Notou  
[www.facebook.com/people/Editions-Plume-de-Notou/100005693388464](https://www.facebook.com/people/Editions-Plume-de-Notou/100005693388464)

Éditions Humanis  
[www.editions-humanis.com/](http://www.editions-humanis.com/)

Éditions Vents d'Ailleurs  
[www.ventsdailleurs.fr/](http://www.ventsdailleurs.fr/)

Éditions Au Vent des îles  
[www.auventdesiles.pf](http://www.auventdesiles.pf)

Blog de Christian Tortel  
[papalagi.blog.lemonde.fr](http://papalagi.blog.lemonde.fr)

## LES AUTEUR(E)S



### AGNÈS BROT

Née en 1956, diplômée de l'Institut politique de Toulouse, et en géographie, Agnès Brot a dirigé le Centre d'études Edmond Michelet à Brive. C'est lors de son séjour en Nouvelle-Calédonie, où son mari est nommé haut-commissaire en 2013, qu'elle découvre, avec l'archipel, quelques-unes de ses personnalités les plus remarquables, au premier rang desquelles Jean Lèques. Agnès Brot signe avec ce *Jean Lèques, humble habitant de la Vallée-du-Tir*, son quatrième ouvrage biographique, après ceux consacrés à Edmond Michelet, Giorgio La Pira, et à l'épopée des religieuses missionnaires au XIX<sup>e</sup> siècle.



### Catherine C. LAURENT

Rêvant de l'Australie depuis l'enfance, pour échapper dit-elle à la grisaille de sa Lorraine natale, Catherine C. Laurent, née en 1962, arrive en Nouvelle-Calédonie en 1993, poussée par l'appel du Pacifique. Elle a précédemment suivi des études de littérature à Aix-en-Provence, exploré notamment l'œuvre de Jean-Marie Le Clézio, travaillé un temps dans une radio à Saint-Pierre et Miquelon. À quelques encablures de l'Australie désirée, elle s'inscrit dans l'archipel calédonien, y enseigne successivement à l'île des

Pins, Bourail et Nouméa, écrivant et partageant la vie des femmes et des hommes du pays. De là, elle fait aussi escale à Tahiti ou à l'Île de Pâques. De retour à Paris, où elle enseigne de nouveau, Catherine C. Laurent poursuit son chemin d'écriture : romans, poésie, théâtre, essais mais aussi livres jeunesse. Elle signe avec *Les Calédoniens* un livre qui a toute sa place dans la belle collection *Lignes de vie* des Ateliers Henry Dougier.



### PIERRE FURLAN,

Romancier et nouvelliste, traducteur littéraire et auteur d'essais publiés dans

des revues françaises et américaines, Pierre Furlan est né en France en 1943, mais a passé son adolescence en Californie, et effectué à Berkeley la majeure partie de ses études. Sa rencontre avec la Nouvelle-Zélande, où il fut en résidence au Randell Writers Cottage de Wellington en 2004-2005, marque un tournant décisif dans sa trajectoire. Il devient notamment conseiller littéraire des *Belles étrangères* qui conduisent à l'invitation en France de douze écrivains néo-zélandais. Plusieurs de ses livres explorent ses liens, devenus d'évidence intimes, avec le Pacifique Sud. Le dernier d'entre eux, *Le Livre des îles noires – Vies de Fletcher* le conduit au Vanuatu, sur les traces

de l'aventurier anglais Robert James Fletcher qui y vécut lorsque le pays se nommait encore Nouvelles-Hébrides. Pierre Furlan est lauréat 2006 du prestigieux prix de traduction Laure Bataillon.



**SÉBASTIEN LEBÈGUE,**  
Photographe français, installé à Tokyo depuis 2008, Sébastien Lebègue, né en 1975, commence à

photographier à 15 ans. Après des études en arts appliqués et en architecture à Marseille, il affirme son écriture photographique à l'université de Strasbourg (USHS). Il enseigne les arts appliqués en France métropolitaine et en Polynésie française, avant de devenir en 2007 photographe indépendant, d'exposer et publier en France, à Tahiti, au Japon. Entre 2013 et 2015, il réalise un reportage qu'il qualifie « d'intégration sur la coutume kanak de Nouvelle-Calédonie ». Il en observe les rites, les cérémonies et collecte les témoignages définissant la coutume d'aujourd'hui. Ces travaux ont donné lieu à une première grande exposition de neuf mois au centre culturel Tjibaou en 2014 et 2015, et en octobre 2018 à la publication d'un ouvrage-somme sur cette exceptionnelle aventure, *Coutume kanak*. Il le présentera au cœur d'une version restreinte de l'exposition originelle créée à Nouméa, à découvrir à la Maison de la Nouvelle-Calédonie jusqu'au 12 avril 2019.



**NICOLAS KURTOVITCH**  
Poète, romancier, nouvelliste, dramaturge, Nicolas Kurtovitch, né à Nouméa en 1955, est par

sa famille maternelle descendant des premiers européens installés en Nouvelle-Calédonie, et d'origine yougoslave par son père. Il est l'une des premières voix calédoniennes d'origine européenne à s'être explicitement interrogée sur la nature de la relation entre les communautés en présence sur sa terre natale. Cette interrogation s'est traduite à deux reprises très concrètement par des écritures à quatre mains avec des auteurs kanak. *Dire le vrai / Tell the truth*, recueil de poèmes, avec Déwé Gorodé. *Les dieux sont borgnes*, pièce de théâtre créée en 2002 et jouée en Avignon en 2003, avec le dramaturge Pierre Gope. Il signe avec *L'Amour des gens*, préfacé par l'écrivain haïtien Gary Klang, son troisième recueil chez Vents d'ailleurs, après *Les arbres et les rochers se partagent la montagne* et *Ombre que protège l'ombre*. Nicolas Kurtovitch est lauréat de nombreux prix, notamment du Prix de poésie Antonio Viccaro pour l'ensemble de son œuvre. Il a également été résident du Randell Writers Cottage en 2007.



**ISA QALA**  
Originaire de la tribu de Kirinata, dans le district de Wetr, sur l'île de Lifou en

Nouvelle-Calédonie, Isa Qala y a passé son enfance, et elle y enseigne aujourd'hui. Lectrice passionnée, elle a suivi des études de lettres modernes à Nouméa, avant de poursuivre en Métropole, après sa licence, une formation en politique culturelle et une autre en graphothérapie / rééducation de l'écriture. La transmission du patrimoine culturel kanak, notamment par son implication dans la troupe de danse du Wetr, est l'un de ses engagements forts, indissociable à ses yeux de son travail d'écriture. Lauréate de plusieurs concours, de bourses et d'une résidence d'écriture à la Maison du livre de Nouvelle-Calédonie, elle est l'auteure de nouvelles et d'un premier roman *La Tribu des veuves*, qu'elle présentera dans "Voix en archipel".



**CHRISTIAN TORTEL**  
Journaliste littéraire à France Ô, familier du Pacifique, Christian Tortel est un passeur.

Il s'attache à partager ces coups de cœur pour des livres et des auteurs venus d'horizons pluriels. Il en accompagne les trajectoires, et développe aujourd'hui sa propre écriture dans l'esprit de la citation d'Edouard Glissant choisie comme exergue à son blog, *papalagui*, créé en 1989 : « J'écris en présence de toutes les langues ». *papalagui* : <http://papalagi.blog.lemonde.fr/>



## L'OCÉANIE À LIVRE PARIS 2019

Paris Expo – stand F19  
15 au 18 mars

Auteurs et éditeurs de Nouvelle-Calédonie et de Polynésie ont depuis 2006 unis leurs forces pour rendre visibles leurs écritures à Paris, à l'occasion du Salon international du livre. Conjointement porté par la Maison du livre de Nouvelle-Calédonie et son pôle Lire un pays..., ainsi que par l'Association des éditeurs de Tahiti et des Iles, le Pavillon océanien est désormais solidement identifié par le grand public comme par les professionnels de la filière livre. Y est présenté un fonds d'ouvrages représentatifs de la diversité et de l'originalité de la production éditoriale du Pacifique, et ce dans tous les domaines : littérature, documentaire, littérature jeunesse, bande dessinée, beaux livres, etc. Si nombre de ces ouvrages ont trait à la Nouvelle-Calédonie et à la Polynésie, beaucoup d'autres terres océaniques y ont également droit de cité, de la Nouvelle-Zélande à la Papouasie Nouvelle-Guinée en passant par l'Australie, le Vanuatu, Wallis et Futuna, etc.

## En savoir plus

<https://www.livreparis.com/zoom-sur/regions-et-territoires-francophones/region-oceanie/>

This image shows a full page of white paper with horizontal blue or grey ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page, leaving small margins at the top and bottom. There is no handwriting or other markings on the paper.

This image shows a single sheet of white paper with horizontal blue ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

« [...] Dans ce projet de recherche, nous avons mené Sébastien Lebègue à la rencontre des Anciens du terroir kanak pour révéler à d'autres hommes cette parcelle d'humanité qui a fait de nous des hommes d'ici, émergeant du flot des siècles. Ils se sont agrippés à ses tempes comme un rappel d'une mémoire qui suinte du souffle des esprits... murmurant qu'il faut rester libre comme l'étoffe du tapa qui flotte au vent au-devant des cases.

Ils sont là posés sous ses pinceaux, ceux qui ont puisé au creux de la pierre le sel de la terre. Il les a fait vivre d'une nouvelle vie pour porter aux nues ces chœurs partagés au pied du mât central de la case où se lient nos paroles et nos pleurs.[...] »

**Emmanuel TJIBAOU, directeur de l'ADCK – Centre culturel Tjibaou**  
**Préface à "Coutume kanak" de Sébastien LEBÈGUE**



© Sébastien LEBÈGUE

**CONTACT PRESSE**  
anne.bihan@mncparis.fr

Maison de la Nouvelle-Calédonie  
4 bis rue de Ventadour 75001 Paris  
01 42 86 70 00 – [www.mncparis.fr](http://www.mncparis.fr)